

踏尋古道之旅^{譯後語}

蔡奇林

經過了將近八個月的「拼鬥」，如今這本「選集」終於完成了！我必須感謝這個過程中許多因緣的促成，許多師友的幫助。

首先，要感謝悟因師父對於巴利經典翻譯的關心和支持，以及《香光莊嚴》雜誌社見鑿法師的邀稿和督促。若不是有稿約的期限和壓力，這個翻譯工作恐怕還要延宕多時吧！

其次，要感謝菩提長老(Bhikkhu Bodhi)的因緣。長老的 *In the Buddha's Words : An Anthology of Discourses from the Pāli Canon* (《佛陀的話語：巴利經典選集》)一書，一直是我近年來上課的教材之一，從他的架構和選經，個人得益匪淺。本期雜誌的「選集」，主要架構和多數選經，就是參考自長老此書。但由於雜誌主軸，定位在「對在家眾的教導」，所以選經，也就偏重於今生和來世安樂道。但我還是盡量呈現出佛陀教導的一個概貌。

我還要感謝翻譯過程中許多師友的幫助。郭忠生老師在公私兩忙中，依然撥出寶貴時間，看我不成熟的譯稿，並給予許多有益的指點。黃雪梅和蔡崑濡小姐也在忙碌的工作中，撥出寶貴時間，幫忙閱讀和校訂，並提供很多寶貴意見。以上，謹致上最誠摯的謝意！

最後，要特別感謝《香光莊嚴》雜誌社專業又用心的編輯團隊。對於文稿，從引言、經旨、譯文、分段、標點、標題、問題，到編排等各方面，不管是大框架，還是小細節，總是不厭其煩的反覆核校、斟酌，並提供譯者更適切的調整和修改建議。對此，我應該致以最大的敬意和謝意！沒有這重要的「推手」和「妝點師」，今天這本「選集」就無法以這樣的面貌和讀者見面了！

限於時間和能力，我能做到的實在很有限。這只是一個初步的嘗試，一定還有很多缺失和不完善的地方。我誠心期待教界、學界先進大德和讀者的指正！